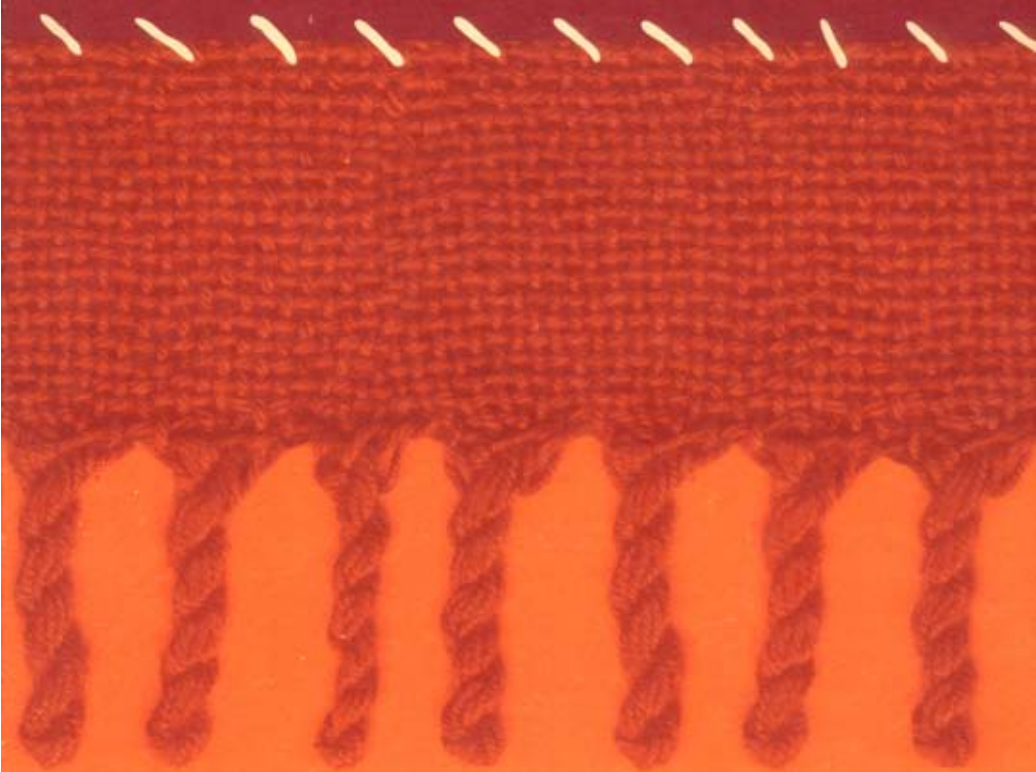


# Manual de técnicas textiles andinas

## Terminaciones

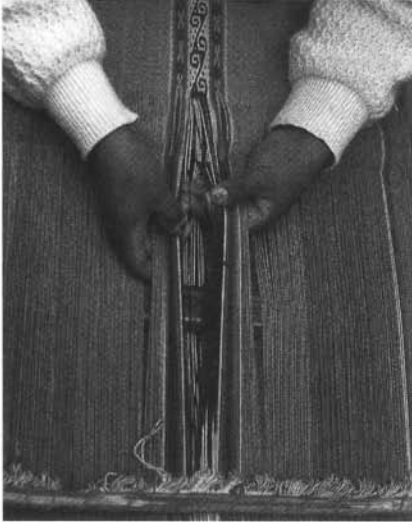
M<sup>ª</sup> Soledad Hoces de la Guardia \* Paulina Brugnoli



**Manual de técnicas  
textiles andinas:**

**Terminaciones**





*A los maestros y maestras del textil en los Andes...*

## **Manual de técnicas textiles andinas:**

### **Terminaciones**

M<sup>a</sup> Soledad Hoces de la Guardia Ch.  
Paulina Brugnoli Bailoni

Manual de técnicas textiles andinas: Terminaciones

ISBN 956-310-051-4

© M<sup>ª</sup> Soledad Hoces de la Guardia & Paulina Brugnoli  
Derechos reservados  
Registro de propiedad intelectual n.º 152.742  
Primera edición, 2006

PROYECTO FONDECYT N.º 1010282

Investigador responsable M<sup>ª</sup> Soledad Hoces de la Guardia Ch.

Coinvestigadoras Paulina Brugnoli B.  
Paulina Jélvez H.

Diseñadora gráfica de la investigación Tania Gómez A.

Elaboración de muestras tejidas Cecilia Rubilar R.  
Ana María Rojas Z.

Alumnas tesistas Paulina Castro W.  
Rosa López R.

PROYECTO EDITORIAL

Textos M<sup>ª</sup> Soledad Hoces de la Guardia Ch.  
Paulina Brugnoli B.

Ilustraciones Loreto Pavez H.  
M<sup>ª</sup> José Rodríguez B.  
Beatriz Vergara B.

Fotografías M<sup>ª</sup> Soledad Hoces de la Guardia Ch.

Diseño y tipografía Francisco Gálvez P.

Este manual fue financiado por el Concurso Nacional de Proyectos de Fomento del Libro y la Lectura 2004



Proyecto Fondecyt N.º 1010282

Tecnologías textiles precolombinas de los Andes: su registro, reproducción, clasificación y difusión hacia la sociedad contemporánea.

Relaciones entre configuración visual y tecnologías empleadas.

Patrocinado por:



ÍNDICE

7	Agradecimientos	2.1.2 por urdimbre	36	Orilla con mayor densidad de hilos de urdimbre. Tejido plano
9	Consideraciones	37	Orilla con mayor densidad de hilos de urdimbre. Faz de trama	
10	Introducción	38	Orilla con hilos de urdimbre dobles o más gruesos	
13	Las técnicas textiles y su clasificación	39	Excedente de urdimbre enlazado en cadeneta	
14	Técnicas de terminaciones	40	Urdimbre inserta hacia la tela	
1	Terminaciones de unión	41	Urdimbre entretejida	
18	Puntada de entrabe	42	Urdimbre anudada	
19	Puntada diagonal	43	Urdimbre anudada e inserta hacia la tela	
20	Puntada espina de pez	44	Cordones de montaje en urdimbre sin tramar	
21	Puntada en ocho	45	Urdimbre sin tramar fija en dos haces	
22	Puntada reforzada en zig-zag	46	Flecadura de urdimbre sin tramar	
23	Puntada de basta	47	Flecadura de urdimbre por cordones torcidos	
24	Puntada de anillado cruzado	48	Flecadura de urdimbre retorcida y fija por costura	
2	Terminaciones de Refuerzo	49	Flecadura de urdimbre trenzada	
2.1	Estructuras construidas por elementos cuyo origen es el tejido base:	50	Flecadura de urdimbre anudada	
2.1.1	por trama	2.1.3 por trama y urdimbre	52	Borde con cordón de montaje
26	Orilla de tramas múltiples en orden secuencial	53	Borde con pasadas de varias tramas	
27	Orilla de dos tramas cruzadas	54	Borde con mayor densidad de trama	
28	Orilla de tramas múltiples (3 y 5 tramas)	55	Borde en torzal (dos pasadas)	
30	Excedente de trama torcido en cordón	56	Borde en torzal (varias pasadas)	
31	Excedente de trama trenzado	57	Borde con tramas suplementarias	
32	Excedente de trama entretejido en zig-zag	58	Orilla en tapicería recta	
33	Excedente de trama tejido en torzal	59	Orilla tubular por trama	
34	Excedente de trama tejido en faz de trama	60	Flecadura espaciada en faz de trama	
		61	Flecadura en faz de trama	
		62	Flecadura en faz de trama doble	
		63	Flecadura en faz de trama dividida	

**2.2 Estructuras construidas con elementos independientes:**

**2.2.1 Costuras y bordados.**

- 65 Doble de orilla con puntada diagonal
- 66 Doble de orilla con puntada festón de ojal
- 67 Encandelillado
- 68 Festón simple
- 69 Festón de ojal
- 70 Festón en cruz
- 71 Festón en espiga con elemento estructural
- 72 Festón anillado cruzado
- 73 Festón anillado cruzado doble
- 74 Borde con anillado cruzado
- 75 Borde con puntada de relleno
- 76 Remate en cadeneta

**2.2.2 por trama**

- 78 Orilla con superficies en anillado simple
- 79 Orilla con superficies o volúmenes en anillado cruzado
- 80 Orilla de trama enlazada y anudada
- 81 Flecadura de trama retorcida, unida por costura

**2.2.3 por urdimbre**

- 83 Trenza unida por costura

**2.2.4 por trama y urdimbre**

- 85 Flecadura en faz de trama cortada
- 86 Flecadura en faz de trama y cordones torcidos
- 87 Flecadura por trama con cadeneta de torzal
- 88 Flecadura en faz de trama: tapicería y espacios sin tejer

- 89 Flecaduras en faz de trama por capas
- 90 Flecadura en faz de trama con doblez
- 91 Flecadura en faz de trama dividida
- 92 Borde recortado en faz de trama
- 93 Borde en tejido tubular

**Referencia a textiles**

- 96 Manto 0525 M.C.H.A.P.
- 98 Mantel ceremonial 0205 M.C.H.A.P.
- 100 Estandarte 0408 M.C.H.A.P.
- 102 Mural 0406 M.C.H.A.P.
  
- 105 Glosario
- 108 Bibliografía
- 108 Bibliografía recomendada

**AGRADECIMIENTOS**

Al presentar este volumen necesitamos expresar nuestra gratitud a las personas que han ido conociendo, apoyando y estimulando nuestro trabajo de investigación.

También reconocer las circunstancias favorables, el vivir en territorio surandino, que ha facilitado los acercamientos a la cultura textil heredada del pasado precolombino. Tejedoras como Isabel Challapa, Sofía Yanahuaya, Evangelista Soza, María Teresa Curaqueo, Matilde Painemil, Yolanda Bravo, Olivia Céspedes, son algunas entre tantas maestras que esforzadamente mantienen vivas sus tradiciones textiles, recreando la memoria de sus pueblos en cada obra. Ellas nos inspiran un profundo respeto, motivando nuestro afán de conocer y aprender en cada contacto. Agradecemos los encuentros anuales convocados por la Muestra de Artesanía Tradicional de la Universidad Católica, que nutren estos intercambios.

Hacemos extensiva nuestra gratitud a investigadores cuya dedicación y trabajo han permitido ir construyendo un cuerpo de referencia y guía fundamental para el estudio de los textiles andinos como Irene Emery, Raoul D'Harcourt, Anne-Marie Seiler Baldinger, Lila O'Neale, Rosa Fung, Verónica Cereceda, Ann Pollard Rowe y muy en especial a Mary Frame, quien compartiera amistad y conocimientos con el equipo de investigación Fondecyt N° 1010282.

El creciente interés que ha despertado la línea de investigación de textiles en Chile, iniciada por Grete Mostny, pionera en el estudio de textiles arqueológicos, seguida por Jordi Fuentes y Liliana Ulloa, constituye una fuerte motivación; también lo es la continuidad de esta búsqueda en los trabajos de Helena Horta y las arqueólogas Carolina Agüero, Bárbara Cases, Carole Sinclair, a quienes agradecemos su disponibilidad.

La sostenida actividad del Comité Nacional de Conservación Textil, desde el año 1985 a la fecha, ha permitido establecer un espacio anual de diálogo y enriquecimiento mutuo entre las personas que practican diversas disciplinas relacionadas con el patrimonio textil. Esta instancia es un soporte fundamental para la vitalidad de la investigación en esta área, otorgando a sus integrantes, extranjeros y nacionales, la posibilidad de publicar y perfeccionarse.

Agradecemos a la escuela de Diseño PUC, que nos ha permitido difundir lo investigado a través de cursos, seminarios y diplomas. La participación de sus alumnos en la investigación nos ha permitido crecer, recibiendo su entusiasmo, energía y críticas, exigiéndonos una constante renovación. Un agradecimiento para todos ellos, representados en la persona de Angel Antonelli.

Nuestra labor no hubiera sido posible sin el compromiso y la generosa acogida del director del Museo Chileno de Arte Precolombino, Carlos Aldunate del Solar y su equipo, en los que hemos encontrado la guía y apoyo necesarios, facilitando el acceso a las valiosas colecciones que testimonian la inmensa riqueza del patrimonio textil arqueológico y etnográfico de los Andes.

Finalmente, nuestro particular agradecimiento al Consejo de la Cultura y las Artes, y al Concurso Nacional del Fondo del Libro y la Lectura, que han financiado este proyecto que esperamos contribuya al ejercicio de nuestra memoria textil.



#### CONSIDERACIONES

En un contexto cultural contemporáneo donde el tiempo dedicado a la manufactura y el compromiso corporal con los artefactos han sido despreciados a favor del ingreso rápido de ganancias en dinero, nuestro esfuerzo parece insólito. ¿Por qué en un mundo en que las tecnologías se piensan sólo como ahorro de energía y tiempo, estamos dedicando el nuestro a destacar el cómo éstas se usaban en el remoto pasado precolombino?

¿Qué tipo de goce y alegría estamos recibiendo de los textiles andinos que necesitamos con urgencia transmitir? Hemos descubierto un mundo pleno de sentido a través del arte textil andino. Sus tecnologías y por lo tanto sus textiles están impregnados de una ideología comprometida con la fertilidad y la reciprocidad entre hombres y dioses, del empeño de comunicarse con las divinidades que dan vida a los seres vivientes para asegurar cíclicamente su continuidad.

¿Cuántas de estas tecnologías textiles ancestrales aún son practicadas? ¿Qué rasgos técnicos permanecen? ¿Es posible enunciar el campo semántico que manifiestan?

Estas tecnologías han sido y son los medios para proteger la vida, para realizar el proyecto humano de las culturas andinas y nos parece que ofrecen una alternativa para reflexionar sobre nuestra conducta frente al uso de las tecnologías contemporáneas.

A través de esta publicación hemos intentado poner en común uno de los aspectos notables de los pueblos andinos, sus tecnologías textiles y en especial las técnicas de terminaciones. Realizamos esta recopilación, que evidentemente no se agota en este texto, en el afán de preservar y activar la memoria de artesanas y artesanos, enriquecer el registro expresivo de artistas, diseñadores textiles y contribuir al conocimiento de todos aquellos que aman los tejidos.